

*Березинская Е. В.,**старший преподаватель кафедры иностранных языков профессионального общения
Международного гуманитарного университета*

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ КАК УСЛОВИЕ ЖИЗНИ

Аннотация. В статье определяется понятие межкультурной совместимости в процессе взаимодействия культур на макро- и микроуровнях как способ преодоления культурных барьеров в межкультурной коммуникации. Данная стратегия создает благоприятные условия для самоутверждения и саморазвития человека в новой среде.

Ключевые слова: микрокультура, макрокультура, аккультурация, межкультурная коммуникация, межкультурная компетентность.

Постановка проблемы. Как отдельный человек не может нормально существовать в изоляции от других людей, так и ни одна культура не способна полноценно функционировать в изоляции от культурных достижений других народов. В процессе своей жизнедеятельности они вынуждены постоянно обращаться или к своему прошлому, или к опыту других культур.

В настоящее время практически нет совершенно изолированных от мира культурных общностей, кроме небольших туземных племен, затерянных в самых укромных уголках планеты. Сегодня естественна ситуация, когда любой народ открыт для восприятия чужого культурного опыта и одновременно сам готов делиться с другими народами продуктами собственной культуры. Но, с другой стороны, отдельный индивид в этом глобальном мире зачастую остается наедине со своими проблемами. В данном случае на помощь приходит коммуникация, которая является одним из актуальных феноменов современной социальной философии. Предметом исследования являются возможности межкультурной совместимости, которые рассматриваются при обращении к коммуникации и культурам разных народов с помощью понятий «взаимодействие культур» или «межкультурная коммуникация».

Сейчас на нашей планете существуют огромные территории, структурно и органически объединенные в одну социальную систему со своими культурными традициями. Например, можно говорить об американской культуре, латиноамериканской, африканской, европейской, азиатской и т. д. Эти культуры выделяются по континентальному признаку и в силу своей масштабности получили название макрокультур [3]. Между ними существуют глобальные различия, которые влияют на их коммуникации друг с другом. Наша цель – определить их и обозначить.

Изложение основного материала исследования. Давайте проведем анализ общественных групп, характеризующихся своими культурными особенностями. В большинстве своем это микрокультуры в составе макрокультуры [8]. Каждая из них имеет одновременно черты сходства и различия со своей материнской культурой, благодаря чему их представители одинаково воспринимают мир. Но материнская культура отличается от микрокультуры этнической, религиозной принадлежностью, географическим расположением, экономическим состоянием, демографическими характеристиками, социальным статусом их членов.

Таким образом, целью нашего исследования будет определение межкультурной совместимости и рассмотрение взаимодействия культур на макро- и микроуровнях.

Межкультурная коммуникация на микроуровне

Межкультурная коммуникация на микроуровне осуществляется в нескольких формах:

- **контркультурная коммуникация.** Ее представители отказываются от ценностей доминирующей культуры и выдвигают собственные нормы и правила, противопоставляя их ценностям большинства;

- **коммуникация среди социальных классов и групп** основывается на неоднородности общества. Различия между людьми возникают в результате их происхождения, образования, профессии, социального статуса и т. д. Во всех странах мира богатые и бедные имеют противоположные взгляды, обычаи, традиции и др., что делит их на субкультуры и отражается на коммуникации между ними;

- **коммуникации между представителями** различных религиозных (между католиками и протестантами в Северной Ирландии), половозрастных (между мужчинами и женщинами, между представителями разных поколений) групп, определяются их принадлежностью к той или иной группе и, следовательно, особенностями культуры данной группы;

- **коммуникация между городскими и сельскими жителями** основывается на различиях между городом и деревней, в стиле и темпе жизни, в уровне образования, типе межличностных отношений, разной «жизненной философии»;

- **региональная коммуникация** возникает между жителями различных областей (местностей), поведение которых в одинаковой ситуации может значительно различаться. Например, жителя американской Новой Англии отталкивает «приторно-сладкий» стиль общения жителей южных штатов, который они считают неискренним, а житель южных штатов воспринимает сухой стиль общения своего северного друга как грубость;

- **коммуникация в деловой культуре** возникает вследствие того, что каждая организация (компания) располагает рядом специфических обычаев и правил, связанных с корпоративной культурой, при контакте может возникнуть непонимание;

- **межэтническая коммуникация** – общение между лицами, представляющими разные народы (этнические группы), может рассматриваться как коммуникация на микроуровне в том случае, если эти лица входят в состав единого государства. В иных случаях это уже макроуровень взаимодействия культур.

Межкультурная коммуникация на макроуровне

Культурные связи – постоянный и существенный компонент общения между народами и государствами, в результате чего создаются, сохраняются и накапливаются ценности, нормы, знания, происходит взаимное обогащение разных культур.

Нарушение нормальных отношений между народами прерывает или затрудняет культурные контакты, хотя даже в этих

условиях их поддерживают, преодолевая все барьеры и границы и ожидая благоприятного момента для полноценного общения. Некоторые общества длительное время развивались изолированно, без внешних контактов. Результат – отсталость и утрата значительной части собственного культурного достояния (например, у многих коренных народов Севера). Поэтому открытость внешним влияниям, взаимодействие – важные условия успешного развития любой культуры.

В культурных связях могут принимать участие и большие народы, и малые, имеющие свою государственность и не имеющие ее. Конечно, влияние большого народа, нации или цивилизации несравненно масштабнее, чем малых этнических групп, но и последние оказывают культурное воздействие на соседей в своем регионе, вносят свой вклад в мировую культуру. Поэтому в современных международных документах формулируется принцип равноправия культур, что подразумевает устранение каких-либо правовых ограничений и духовного подавления стремлений каждой этнической или национальной группы придерживаться своей культуры и сохранять свою самобытность.

В современных условиях развитие культурных связей происходит в самых разных сферах человеческой жизни: туризме, спорте, личных контактах и т. д. Кроме того, происшедшие в мире в последние годы социальные, политические и экономические изменения привели к масштабной миграции народов, их переселению, смешению и столкновению.

В результате данных процессов все больше людей преодолевают культурные барьеры, которые раньше их разделяли. Они вынуждены знакомиться с чужими культурами, вливаться в них. Поэтому реально взаимодействие культур осуществляется именно через контакты между отдельными людьми. По сути именно они представляют процесс межкультурной коммуникации.

Понятие «межкультурная (кросс-культурная, межэтническая) коммуникация» ввели в научный оборот Г. Трейгер и Э. Холл в своей работе «Культура и коммуникация. Модель анализа» (1954). Они определяли ее как идеальную цель, к которой должен стремиться человек в своем желании лучшей адаптации к окружающему миру. Сегодня, опираясь на исследования Э. Холла, Э. Сепира и Б. Уорфа, Ф. Боаса и его последователей (А. Кардинера, Р. Бенедикта, М. Мида), а также представителей современной науки: С. Тер-Минасовой, И. Клюканова, Т. Грушевицкой, В. Попкова, А. Садохина, Е. Головлевой – можно выделить четыре основные формы межкультурной коммуникации: прямую, косвенную, опосредованную и непосредственную [2].

При **прямой коммуникации** информация адресована отправителем непосредственно получателю и может передаваться как в устной форме, так и письменной. При этом наибольший эффект достигается посредством устной речи, сочетающей вербальные и невербальные средства.

В **косвенной коммуникации**, которая носит преимущественно односторонний характер, информационными источниками являются произведения литературы и искусства, сообщения радио, телевизионные передачи, публикации в газетах и журналах и т. п.

Опосредованная и непосредственная формы коммуникации различаются наличием или отсутствием посредника между партнерами, (человек или технические средства: разговор по телефону, переписка по электронной почте). Но при этом исключается возможность использования невербальных средств.

В процессе межкультурной коммуникации нужно овладеть **межкультурной компетентностью** [9, с. 656]. Ученые проявляют большее единодушие, связывая межкультурную компетенцию со знаниями специфики культурного фона, в т. ч. знаниями культурного модуса поведения, выявленными в результате сравнения культуры страны изучаемого языка и родной культуры посредством овладения знаниями:

- сведениями о конкретной культуре в традиционных аспектах (язык, ценности, нормы, стандарты), усвоение максимального объема информации и адекватного знания культуры, достижение аккультурации вплоть до полного отказа от родной культуры;

- общие сведения (коммуникативные навыки, знание культурных универсалий, поиск общих культурных элементов).

Мировой опыт показывает, что наиболее успешной стратегией достижения высокой межкультурной компетентности является интеграция – сохранение собственной культурной идентичности при овладении культурой других народов. По мнению немецкого культуролога Г. Ауэрнхаймера, обучение межкультурной компетентности следует начинать с направленного самоанализа и критической саморефлексии [1, с. 27]. На начальной стадии должна воспитываться готовность признавать различия между людьми, которая позднее разовьется в способность к межкультурному пониманию и диалогу. Для этого необходимо воспринимать мультикультурную совместимость как само собой разумеющееся условие жизни.

В межкультурной коммуникации принято выделять внутренний и внешний контекст коммуникации [5].

В качестве **внутреннего контекста** выступают совокупность фоновых знаний, ценностные установки, культурная идентичность и индивидуальные особенности индивида. К данному контексту можно отнести настрой, с которым коммуникант вступает в общение и который составляет психологическую атмосферу коммуникации.

Внешний контекст коммуникации составляют время, сфера и условия общения. Для межкультурной коммуникации важным обстоятельством является место проведения коммуникации, определяющее фон коммуникативного процесса. Так, коммуникант, находящийся на своей территории, чувствует себя более комфортно и лучше ориентируется в пространстве собственной культуры, чем иностранец. Характер коммуникации на рабочем месте и дома будет различаться по степени углубления в бытовую культуру и влияния личностных факторов.

Временной контекст – это хронологический период, в котором происходит коммуникативная ситуация. В различные периоды времени взаимоотношения между участниками (партнерами) коммуникации складываются по-разному. Хронологически различают коммуникации: одновременные, которые происходят путем личных контактов, по телефону, сети Интернет в режиме on-line, и разновременные – все остальные коммуникативные ситуации.

К середине 1980-х гг. в западной культурологии сложилось представление, согласно которому межкультурной компетентностью можно овладеть посредством овладения знаниями, полученными в процессе межкультурной коммуникации [7]:

- специфическими, которые определяются как сведения о конкретной культуре в традиционных аспектах;

- общими, к которым относятся такие коммуникативные навыки, как толерантность, эмпатийное слушание [6], знание общекультурных универсалий.

В соответствии с таким разделением, межкультурную компетентность рассматривают в двух аспектах – как способность:

- сформировать в себе чужую культурную идентичность, что предполагает знание языка, ценностей, норм, стандартов поведения другого коммуникативного сообщества. При таком подходе основной целью процесса коммуникации является усвоение максимального объема информации и адекватного знания иной культуры. Такая задача может быть поставлена для достижения аккультурации вплоть до полного отказа от родной культурной принадлежности;

- достигать успеха при контактах с представителями иного культурного сообщества даже при недостаточном знании основных элементов культуры своих партнеров. Именно с данным вариантом межкультурной компетенции приходится чаще всего сталкиваться в практике коммуникации.

Обязательно нужно делать акцент на том, что **аккультурация** означает взаимное приспособление, интеграцию представителей разных групп в рамках одного общества [10, с. 32–37]. Для этого все группы населения должны идти на определенные уступки: доминирующие группы – на изменение школьного образования и государственных и социальных служб; недоминирующие группы – на отказ от некоторых элементов собственной культуры, не адаптивных в новых условиях.

Выводы. Таким образом, чрезвычайно актуально и важно, чтобы люди сегодня понимали необходимость как сохранения этнической и культурной идентичности, без которой невозможно нормальное психологическое самочувствие человека, так и развития мультикультурализма (политики, направленной на сохранение и развитие культурных различий). Обе эти тенденции должны разумно и гармонично сочетаться друг с другом. Ведь только обладающий позитивной этнокультурной идентичностью человек способен к этнической толерантности, к жизни в современном, все более глобализованном мире.

Литература:

1. Головлева Е.Л. Основы межкультурной коммуникации : [учебное пособие] / Е.Л. Головлева. – Ростов на Дону, 2008. – С. 27.

2. Гудков Д. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Гудков. – М., 2003.
3. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1990. – С. 26.
4. Демидов А.Б. Феномены человеческого бытия / А.Б. Демидов. – Минск : ЗАО Издательский центр «Экономпресс», 1999. – 180 с. – С. 95.
5. Зинченко В.Г. Межкультурная коммуникация / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. – Нижний Новгород, 2003.
6. Красных В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность / В. Красных. – М., 2003.
7. Лебедева Н.М. Ценности культуры и развитие общества / Н.М. Лебедева, А.Н. Татарко. – М. : Изд. дом ГУ ВШЭ, 2007.
8. Трейгер Г. Культура и коммуникация. Модель анализа / Г. Трейгер, Э. Холл. – М., 1954.
9. Уорд К. Азбука аккультурации / К. Уорд // Психология и культура / под ред. Д. Мацумото. – СПб. : Питер, 2005. – С. 656–709.
10. Яценко Е. Восток и запад: взаимодействие культур / Е. Яценко // Культура в современном мире: опыт, проблемы, решения. – Вып. 1. – М., 1999. – С. 32–37.

Березінська О. В. Міжкультурна сумісність як умова життя

Анотація. У статті визначається поняття міжкультурної сумісності в процесі взаємодії культур на макро- й мікрорівнях як спосіб подолання культурних бар'єрів у міжкультурній комунікації. Ця стратегія створює сприятливі умови для самоствердження та саморозвитку людини в новому середовищі.

Ключові слова: мікрокультура, макрокультура, аккультурація, міжкультурна комунікація, міжкультурна компетентність.

Berezinska H. Cross-cultural compatibility as a condition of life

Summary. The article defines the concept of cross-cultural compatibility in the interaction of cultures on the macro and micro levels as a way of overcoming cultural barriers in intercultural communication. This strategy creates favorable conditions.

Key words: microcultures, macrocultures, acculturation, intercultural communication, intercultural competence.